

Lateinamerikanisches Weihnachtskonzert

Misa Criolla & Navidad Nuestra

Adam Sanchez (Tenor)
Ensemble Mestizo, München
Chorgemeinschaft Kai Müller

7. Dezember 2018, 20.00 Uhr
Kultur- & Kongresszentrum
Liederhalle Stuttgart,
Mozartsaal



Vorwort

Liebe Konzertbesucher,

für das heutige Weihnachtskonzert mit Werken des 2010 verstorbenen Komponisten Ariel Ramirez sind die mitwirkenden Sängerinnen und Sänger aus der Chorvereinigung Weil der Stadt, der Chorgemeinschaft Untertürkheim und des Liederkranzes Ditzingen nicht nur musikalisch sondern auch sprachlich sehr gefordert.



Ja, auch Ihnen, verehrte Konzertbesucher, wird alles spanisch vorkommen, denn die Kreolische Messe „Misa Criolla“ und die Weihnachtsgeschichte „Navidad Nuestra“ werden in der Originalsprache gesungen.

Bestimmt ist vielen noch die im Lukas-Evangelium übermittelte Geburt Jesu bekannt, beginnend mit den Worten „In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen... Also machte sich auch Josef aus der Stadt Nazareth in Galiläa auf nach Judäa der Stadt Davids, die Bethlehem heißt...“. Fast alle in Deutschland gesungenen traditionellen Weihnachtslieder erzählen hiervon.

Die bekannte Weihnachtsgeschichte wurde von Ramirez mit traditionellen Rhythmen und Melodien als „Navidad Nuestra“ – „unsere Weihnacht“ in seine Heimat Argentinien versetzt. So fliehen hier Maria und Josef vor Felix Luna durch die eisige Pampa mit Dornen und Brennnesseln; die Hirten kommen aus ganz Argentinien und bringen dem Kind keine Myrrhe und Weihrauch, sondern kleine Käselaibe, Basilikum und Thymian. Die Könige beschenken es u.a. mit einem Poncho aus echter Alpakawolle.

Mit dem Solisten Adam Sanchez und dem internationalen Ensemble Mestizo aus München wird das diesjährige Weihnachtskonzert im Mozartsaal zu einem wahrlich außergewöhnlichen Erlebnis für die Sängerinnen und Sänger und das Publikum werden. Wir dürfen alle auf die etwas andere Weihnacht gespannt sein!

Ihnen alles Gute für 2019 und eine besinnliche Advents- und Weihnachtszeit!

A handwritten signature in black ink that reads "Kai Müller". The signature is written in a cursive, flowing style.

Kai Müller, Chordirektor

Navidad Nuestra & Misa Criolla

Ariel Ramírez

Die „Navidad Nuestra“, „Unsere Weihnacht“ von Ariel Ramírez lebt von charakteristischer Dynamik der Musik Südamerikas. Durchdrungen von traditionellen Rhythmen und Melodien versetzte Ariel Ramírez die Weihnachtsgeschichte von Bethlehem in seine Heimat Argentinien und schuf damit eine etwas andere Weihnacht.

Weltweiten Ruhm erhielt Ariel Ramírez jedoch durch seine meisterhafte **Misa Criolla**, welche 1967 nicht in Argentinien, sondern in Düsseldorf uraufgeführt wurde. Sie wurde noch während des II. Vatikanischen Konzils geschrieben, welches ein Feiern der Messe in der Landessprache erlaubte und dadurch der liturgische Text von Folklore und Rhythmen verschiedener Gegenden Südamerikas unverwechselbar vertont wurde. Als bedeutendstes Werk argentinischer Sakralmusik gehört es zu den populärsten Werken christlicher Musik der Neuzeit.

Adam Sanchez

Solist



Adam Sanchez wurde in Warschau geboren und hat die mexikanische Staatsbürgerschaft. Ein Engagement seiner Eltern, die ebenfalls Opernsänger sind, führte ihn im Alter von 4 Jahren nach Deutschland, wo er schon in jungen Jahren seine klassische Gesangsausbildung begann.

Mit 20 Jahren folgte das erste Engagement am Ulmer Theater. Darauf wurde er von 1999 bis 2007 an das Münchener Staatstheater engagiert. Er nahm an Meisterkursen mit Francisco Araiza teil und wurde 2006 zur Teilnahme am Plácido Domingo Operalia Wettbewerb in Valencia ausgewählt.

2016 Abschluss der Theaterwissenschaft an der LMU München. Engagements führten ihn an die Münchener Staatsoper unter Zubin Metha und Sir Colin Davis, an das Gewandhaus in Leipzig unter Fabio Luisi, Teatro Principal in Mallorca oder an das Opernhaus Dortmund. Seit 2017/18 besteht ein Engagement an der Oper Leipzig.

Ensemble Mestizo

Musikalische Begleitung

Mit dem 2008 gegründeten internationalen Ensemble Mestizo aus Peru, Chile, Argentinien und Mexiko unter David Bermudez, bekommen beide Werke ihren authentischen und unverwechselbaren Charakter.

Südamerikanische Folklore Instrumente wie eine Charango (eine Gitarre mit fünf Doppelsaiten), eine Quena, eine Bauernflöte, ein Siku, eine bolivianische Panflöte, wie auch regionale Schlaginstrumente machen den Klangcharakter dieser Musik aus. Zusammen mit Adam Sanchez gastierte das Ensemble mit der Misa Criolla bereits im Prinzregenten Theater in München, wie u.a. auch 2009/10/11 in der ausverkauften Theatinerkirche in München.

David Bermudez Moreno – Gitarre

Christina Galvez – Bombo Leguero

Aribert Nikolai – Klavier

Fernando Chavez – Charango

Juan Piminchumo – Zamponias (Panflöten), Quena (Flöte)

Kiko Pedrozo – Harfe



Navidad Nuestra

La anunciación

Jinete de un rayo rojo
viene volando el Angel Gabriel
con sable punta de estrella
que vuela „Plate cabacate“.

Que Dios te salve María.
La más bonita cuñataí.
La flor está floreciendo.
Crece en la sangre de tu „cuclumi“.

Soy la esclava del señor
llevando su corazón.
Capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.

El Angel Gabriel ya vuelve
al pago donde se encuentra Dios.
„Mamó parahó Angelito
que tan contento te vuelves vos?“

He visto a la reina del mundo,
la más hermosa „cuñataí“.
Los ojos son dos estrellas,
su voz el canto de un yeruti.

La peregrinación

A la huella, la huella,
José y María,
por las pampas de lados.
Cardos y ortigas,

a la huella, a la huella,
cortando campo,
no hay cobijo ni fonda.
Sigán andando.

Die Ankündigung

Reitend auf einem roten Lichtstrahl
kommt fliegend der Engel Gabriel,
mit sterngespitztem Säbel,
er fliegt elegante Silberspuren.

Dass Gott dich erlöse, María,
die schönste Jungfrau.
Die Blume blüht.
Sie wächst im Blut deines Schoßes.

Ich bin die Sklavin des Herrn,
sein Herz tragend.
Knospe, die zur Blume wird, die
sich öffnen wird an Weihnachten.

Der Engel Gabriel kehrt zurück,
dorthin wo Gott sich befindet.
„Was ist passiert, Engelchen, dass
du so zufrieden zurückkommst?“

Ich habe die Königin der Welt
gesehen, die schönste „Jungfrau“.
Die Augen sind zwei Sterne, ihre
Stimme der Gesang einer Taube.

Die Pilgerfahrt

Auf den Weg, auf den Weg,
Josef und María,
eisig durch die Pampa.
Disteln und Brennesseln,

Auf den Weg, auf den Weg,
schneidendes Feld,
weder Unterschlupf noch Gasthof.
Weiter gehen sie.

Florecita del campo,
clavel del aire,
si ninguno te aloja,
adónde naces,

dónde naces florcita
que estás creciendo,
palomita asustada,
grillo sin sueño.

A la huella, la huella,
José y María,
con un Dios escondido
nadie sabía.

a la huella, la huella,
los peregrinos,
préstenme una tapera,
para mi niño.

A la huella, la huella,
soles y lunas,
los ojitos de almendra,
piel de aceituna.

ay, burrito del campo,
ay buey barcino.
Que mi niño ya viene.
Háganle sitio.

Un ranchito de quincha,
sólo me ampara,
dos alientos amigos,
la luna clara.

a la huella, la huella,
José y María,
con un Dios escondido
nadie sabía.

Blümelein vom Felde,
Nelke der Luft.
Wenn dich niemand beherbergt,
wo kommst du zur Welt?

Wo kommst du zur Welt,
wachsendes Blümelein,
verängstigte Taube,
schlaflose Grille.

Auf den Weg, auf den Weg,
Josef und Maria
mit einem verborgenen Gott,
niemand wusste es.

Auf den Weg, auf den Weg,
die Pilger,
gebt mir eine Hütte,
für mein Kind.

Auf den Weg, auf den Weg,
Sonnen und Monde,
die Mandeläuglein,
Haut von Olive.

Ay, Feldesel,
Ochse,
mein Kind kommt,
macht ihm Platz.

Nur ein kleiner Hof
schützt mich,
zwei ermutigende Freunde,
der klare Mond.

Auf den Weg, auf den Weg,
Josef und Maria
mit einem verborgenen Gott,
niemand wusste es.

El nacimiento

Noche anunciada, noche de amor,
Dios ha nacido pétalo y flor.
Todos silencio y serenidad,
paz a los hombres, es Navidad.

En el pesebre, mi redentor,
es mensajero de paz y amor.
Cuando sonrío, se hace la luz,
y en sus bracitos, crece una cruz.

Ángeles, canten sobre el portal,
Dios, ha nacido, es Navidad.

Esta es la noche que prometió
Dios a los hombres y ya llegó.
Es noche buena, no hay que dormir.
Dios ha nacido, Dios está aquí.

Los pastores

Vengan pastores del campo que
el rey de los Reyes ha nacido ya.

Vengan antes que amanezca que
ya apunta el día y la noche se va.

Albahaca y cedrón, tomillo y
laurel, que el Niño se duerme
al amanecer.

Lleguen de Pinchas y Chuquis
de Aminga y San Pedro,
de Arauco y Pomán,
Antes que nadie le adore
quésillos y flores le vamos a llevar.

Die Geburt

Verkündete Nacht, Nacht der Liebe,
Gott hat Blüte zur Welt gebracht.
Alles ist Stille und Seelenruhe.
Friede den Menschen,
es ist Weihnachten.

In der Krippe, mein Erlöser,
er ist Bote von Frieden und Liebe.
Wenn er lächelt, wird es Licht.
In seinen Armen wächst ein Kreuz.

Engel, singet über dem Tor:
Gott ist geboren, es ist Weihnacht.

Dies ist die Nacht, die Gott den
Menschen versprach und sie ist
schon da. Es ist Heiliger Abend,
wir sollten nicht schlafen. Gott
wurde geboren, Gott ist hier.

Die Hirten

Kommt, Hirten vom Feld, der König
der Könige ist schon geboren.

Kommt, bevor es taget, der Tag
erwacht schon, die Nacht geht.

Basilikum und Zitronenstrauch,
Thymian und Lorbeer dass bei
Tagesanbruch das Kind einschläft.

Kommt aus Pinchas und Chuquis,
von Aminga und San Pedro,
von Arauco und Pomán, bevor
andere ihn anbeten. Käslein und
Blumen werden wir ihm bringen.

Pídanle a Julio Romero caballos
de paso y su mula de andar.

Con cajas y con guitarras
iremos cantando por el olivar.

Albahaca y cedrón, tomillo y
laurel, que el Niño se duerme
al amanecer.

Ay Navidad de Aimogasta!
Aloja y ñapa no habrá de faltar.

Mientras la luna riojana se
muere de ganas de participar.

Albahaca y cedrón, tomillo y
laurel, que el Niño se duerme
al amanecer.

Los Reyes Magos

Llegaron ya los reyes y eran tres:
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar.
Arrope y miel le llevarán
y un poncho blanco de alpaca real.

Changos y chinitas duérmanse,
que ya Melchor, Gaspar y Baltazar,
todos los regalos dejarán
para jugar mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció,
comió la miel y el poncho lo abrigó.
Y fue después que los miró.
Y a media noche el sol relumbró.

Fragt Julio Romero nach
Pferden und seinen Eseln.

Mit Tambourinen und Gitarren
werden wir singend durch die
Olivenhaine gehen.

Basilikum und Zitronenstrauch,
Thymian und Lorbeer dass bei
Tagesanbruch das Kind einschläft.

Weihnachten von Aimogasta!
An Aloja und Añapa wird es uns
nicht mangeln.

Der Mond aus Rioja stirbt
vor lauter Lust mitzufeiern.

Basilikum und Zitronenstrauch,
Thymian und Lorbeer dass bei
Tagesanbruch das Kind einschläft.

Die Drei Könige

Drei Könige kamen: Melchior, Kaspar
und der schwarze Balthasar.
und Honig werden sie ihm bringen
und einen weißen Poncho aus
königlicher Alpakawolle.

Buben und Mädchen, schlafet jetzt
ein, weil Melchior, Kaspar und Balt-
hasar alle Geschenke da lassen
werden zum Spielen, gleich nach
dem Aufwachen.

Das Gottkind dankte, aß den Honig,
und der Poncho deckte es zu: Und
das geschah, nachdem es sie ange-
sehen hatte. Und um Mitternacht
erstrahlte die Sonne.

La huida

Vamos! Vamos!
Burrito apura!

Si no te apuras
los van a pillar

Largo el camino, largo el salitral

Ya tocan a degollar
Ya está sangrando el puñal

Si no te apuras
los van a pillar.

Vamos! Vamos!
Burrito, apura!

Niño bonito,
no llores mi amor,
Ya llegaremos
a tierra mejor.

Duérmete, ya no llores
Cuna en mis brazos te haré.

Bombos legüeros en mi corazón.

Vamos! Vamos!
Burrito apura!
Vamos!

Misa Criolla

Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.

Die Flucht

Vorwärts! Vorwärts!
Esel, beeile dich.

Wenn du dich nicht beeilst,
werden sie sie erwischen.

Lang der Weg, weit das Salzfeld.

Sie rufen schon zum Niedermetzeln,
schon blutet der Dolch.

Wenn du dich nicht beeilst,
werden sie sie erwischen.

Vorwärts! Vorwärts!
Esel, beeil dich!

Schönes Kind,
weine nicht, mein Liebes.
Wir werden ein besseres
Land erreichen.

Schlafe ein, weine nicht mehr.
Eine Wiege in meinen Armen
werde ich dir machen.

Trommeln in meinem Herzen.

Vorwärts! Vorwärts!
Esel beeile dich!
Vorwärts!

Kyrie

Herr, hab' Erbarmen mit uns!
Christus, hab' Erbarmen mit uns!

Gloria

Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra Paz a los hombres
que ama el Señor.

Tè alabamos. Te bendecimos.
Te adoramos. Glorificamos.
Te damos gracias
por tu inmensa gloria.

Señor Dios, Rey celestial.
Dios Padre Todopoderoso.

Señor, hijo único Jesucristo.
Señor Dios, cordero de Dios,
hijo del Padre. Tú que quitas
los pecados del mundo.
Ten piedad de nosotros.

Tú que quitas los pecados del mundo,
atiende nuestra súplica.
Tú que reinas con el padre,
ten piedad de nosotros.

Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra, paz a los hombres
que ama el Señor.

Porque Tú sólo eres Santo.
Sólo Tú, Señor, Tú sólo
Tú sólo Altísimo Jesucristo
con el Espíritu Santo,
en la Gloria de Dios Padre.

Amen.

Gloria

Ehre sei Gott in den Höhen und
auf der Erde Friede den Menschen,
die der Herr liebt.

Wir loben dich, wir preisen dich.
Wir beten dich an, wir verherrlichen
dich. Wir sagen dir Dank für deine
große Herrlichkeit.

Herr Gott, himmlischer König,
allmächtiger Gott Vater.

Herr, einziger Sohn Jesus Christus.
Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des
Vaters. Du, der du nimmst hinweg
die Sünden der Welt.
Hab' Erbarmen mit uns.

Du, der du nimmst hinweg die
Sünden der Welt, erhöre unser
Flehen! Du, der Du regierst mit
dem Vater, hab' Erbarmen mit uns.

Ehre sei Gott in den Höhen und auf
der Erde, Friede den Menschen, die
der Herr liebt.

Denn du allein bist heilig.
Nur du, Herr, du allein bist heilig.
Du allein Höchster Jesus Christus
mit dem heiligen Geist,
in der Herrlichkeit von Gott Vater.

Amen.

Credo

Creo en Dios
Padre Todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,

y en Jesucristo creo,
su único Hijo, Nuestro Señor

Fue concebido por obra y
gracia del Espíritu Santo.

Nació de Santa María,
de Santa María Virgen.
Padebió bajo el poder,
poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado,
muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día,
resucitó de entre los muertos;

subió a los cielos,
está sentado a la diestra de Dios.

Padre Todopoderoso,
desde allí ha de venir
a juzgar vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
Santa Iglesia Católica,
la comunión de los Santos
y el perdón de los pecados,

resurrección de la carne,
y la vida perdurable:

Amen.

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott,
den Allmächtigen Vater,
Schöpfer von Himmel und Erde,

und an Jesus Christus, seinen
einzigsten Sohn, unsern Herrn:

Empfangen durch Werk und
Gnade des Heiligen Geistes.

Geboren von der Heiligen Maria,
der Heiligen Jungfrau Maria.
Gelitten unter der Macht,
der Macht von Pontius Pilatus.

Gekreuzigt, gestorben
und begraben.

Er stieg hinab in die Hölle.

Am dritten Tage stand er auf
zwischen den Toten;

fuhr auf in die Himmel,
er sitzt zur Rechten Gottes.

Allmächtiger Vater;
von dort soll er kommen,
zu richten Lebende und Tote.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
die Gemeinschaft der Heiligen
und die Vergebung der Sünden,

Auferstehung des Fleisches
und das ewige Leben.

Amen.

Sanctus

Santo, Santo, Santo,
Señor Dios del Universo!

Llenos están los cielos
y la tierra de tu Gloria.

Hosana en las alturas!
Bendito el que viene
en el nombre del Señor!

Hosana en las alturas!

Agnus Dei

Cordero de Dios
que quitas
los pecados del mundo,
ten compasión de nosotros!

Dáanos la paz!

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott des Universums!

Voll sind die Himmel und die
Erde von deiner Herrlichkeit.

Hosianna in den Höhen!
Gesegnet, der da kommt
im Namen des Herrn!

Hosianna in den Höhen!

Agnus Dei

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg
die Sünden der Welt,
hab' Mitleid mit uns!

Gib uns den Frieden!

Chorgemeinschaft Kai Müller

Seit über 25 Jahren besteht unter der Leitung des Dirigenten und Pianisten Kai Müller eine musikalische Gemeinschaft, zu der sich sieben Vereine aus dem Großraum Stuttgart zusammengeschlossen haben.

Mehr noch als der gemeinsame Chorleiter verbindet diese Chöre der Wunsch, Ideen und Projekte verwirklichen zu können, die über die Möglichkeiten des einzelnen Vereins hinausgehen. Als erfahrener Konzert- und Solomusiker erarbeitet Kai Müller mit den 250 Sängerinnen und Sängern der Chorgemeinschaft beständig hochklassige Inszenierungen, wie zuletzt 2017 die Produktion „Faszination Musical“ im nahezu ausverkauften Beethovensaal der Liederhalle Stuttgart.

Die beim Publikum und Presse viel beachteten und gleichermaßen gelobten Aufführungen und Konzerte mit klassischer Chorliteratur oder auch mit Schlagern, Gospels, Pop, Experimentellem und vielem mehr, belegen die musikalische Bandbreite der einzelnen Chöre. Durch das ständig wechselnde Repertoire wachsen auch die Anforderungen an die Sänger, was nach Ansicht von Müller wesentlich zum Erfolg der Chorgemeinschaft beiträgt.

Einen besonderen Stellenwert nimmt der musikalische Brückenschlag zwischen den Völkern ein. Der Besuch von nationalen und internationalen Chorfestivals, Konzertreisen und der Austausch mit Künstlern anderer Nationen gehören fest zum Programm. Aktuell laufen umfangreiche Vorbereitungen für eine völkerverbindende Konzertreise 2019 mit der 9. Sinfonie von Ludwig van Beethoven nach Budapest / St. Petersburg und Pjöngjang (Nordkorea).

Informationen zu Veranstaltungen und Projekten sowie aktuelle Termine und Probenzeiten finden Sie immer online unter: www.kai-müller-chöre.de

Impressum

Veranstalter i.S.d. Veranstaltungsrechts
Chorgemeinschaft Untertürkheim e.V.

Gesamtleitung
Kai Müller

Layout & Gestaltung
Diana Salsa



Chorgemeinschaft
Kai Müller

STUTTGART





www.kai-müller-chöre.de